

# 及物性视角下构建人类命运共同体的国家形象

鲁 焱<sup>1</sup> 斯 琴<sup>2</sup>

内蒙古工业大学 外国语学院 内蒙古呼和浩特 010080

**摘 要:** 在当今世界发展和平的潮流中, 国家形象是国与国之间综合国力竞争的重要因素, 也是一个国家“软实力”的重要组成部分。本研究运用系统功能语言学中的及物性系统, 以2023年国务院发布的《携手构建人类命运共同体: 中国的倡议与行动》白皮书英译本为语料分析中国的国家形象建构。研究结果显示, 英译本白皮书整体描绘了中国作为世界和平与发展贡献者、全球人类命运共同体倡导者以及全球共同繁荣发展的推动者这一大国形象。

**关键词:** 中国国家形象; 白皮书; 及物性系统; 自塑

## 引言

国家形象在很大程度上是历史信息的反映, 既包括一个国家对自身的认知, 也包括其他国家对其的综合认知。孙友忠扩展了国家形象的内涵, 提出了更为全面的定义, 认为国家形象源自政治、经济、社会、文化和地理等方面的评价, 同时还可分为国内和国际形象, 两者往往存在显著差异<sup>[1]</sup>。总的来说, 这些基于认知的定义普遍认为国内因素在国家形象概念中具有重要作用, 包括政治、经济、文化、意识形态和历史等方面。

随着中国国际地位和声誉的提升, 我们应该积极讲好中国故事, 传播正面中国声音, 展示真实、多维、全面的中国形象。然而, 近年来西方媒体在国际舞台上不公正地抹黑中国国家形象, 对我国的国际形象和国际关系造成了负面影响。因此, 近年来有关中国国家形象建构的讨论引起了学术界的广泛关注。中国学者们从传播学、比较文学、语言学等多个角度展开研究。马伟林等运用及物性系统理论分析了《卫报》在2000-2020年间的涉华报道, 发现《卫报》呈现了中国“负责任大国”、“经济科技强国”、“控制碳排放大国”等形象<sup>[2]</sup>。魏榕结合系统功能语言学理论和“多元和谐、交互共生”的生态哲学观, 比较了中外媒体在塑造中国形象方面的差异, 发现美国媒体呈现的中性与破坏性形象明显高于中国媒

体<sup>[3]</sup>。罗猛等以中国国家形象相关报道为例, 研究美国媒体对中国报道的导向性, 指出中国应坚定文化自信, 讲好中国故事, 在党的领导下, 共建人类命运共同体<sup>[4]</sup>。李跃等对及物性视角下生态语篇中的中西方国家形象建构进行对比研究, 揭示了西方发达国家缺乏环保意识以及空喊环保口号的行为, 建构了其消极负面的环保形式主义形象。同时展现了中国高度重视环保的态度, 建构了中国积极正面的环保大国形象<sup>[5]</sup>。

然而, 现有研究大多集中在外部对中国国家形象的塑造上, 而较少关注中国在对外话语中自我塑造的国家形象。研究国家形象时, 不仅要关注外部塑造, 更要重视内部自我塑造。如果只侧重于外部表现, 可能导致国家形象的片面和误解。对外话语和翻译作为塑造形象的关键手段, 是国家形象自我塑造的重要途径。本研究运用系统功能语言学中的及物性系统分析中国的国家形象建构, 以2023年国务院发布的《携手构建人类命运共同体: 中国的倡议与行动》英译本白皮书为语料, 探究构建人类命运共同体白皮书英译本中国国家形象的建构与对外话语的传播。本研究主要聚焦以下问题: (1) 构建人类命运共同体白皮书英译本中及物性系统总体分布上有什么特点? (2) 构建人类命运共同体白皮书英译本如何通过小句过程类型构建国家形象?

## 作者简介:

1. 鲁焱 (1999.12-), 女, 汉族, 山东菏泽人, 在读硕士, 研究方向: 生态话语分析研究。
2. 斯琴 (1980.9-), 女, 蒙古族, 内蒙古锡林郭勒盟人, 副教授, 硕士, 研究方向: 英语语言学及英语教学法研究。

## 一、及物性系统

黄国文认为, 系统功能学派认为语言是社会活动的产物, 是人类交际的工具, 承载着多种功能<sup>[6]</sup>。在功能语法中, 纯理功能是一个非常重要的组成部分, 可分为三种: 语篇功能、人际功能和概念功能。这三大功能对

应的语言系统分别为主位-述位信息功能、语气和情态系统、及物性系统。同时又可以概念功能分为经验功能和逻辑功能，其中经验功能涵盖及物性和作格性，用于探讨人们对世界的经验，包括内心世界，并描述周围事件或情形。经验功能中的六种过程类型包括物质、心理、关系、言语、行为和存在过程，分别涉及动作、情感、抽象关系、言语交流、生理活动和事物存在。话语是社会实践的语言，受社会和意识形态影响，而及物性系统中的过程选择反映了作者的价值取向和态度。

## 二、语料的收集与处理

本研究以2023年发布的《携手构建人类命运共同体：中国的倡议与行动》英译本白皮书为研究对象。在数据标注阶段，我们使用了UAM Corpus Tool 3.3x软件来标注参与者、过程和环境成分，并对所选白皮书的英译本进行了统计分析。在数据提取阶段，我们利用AntConc中的索引功能，通过搜索关键词“China+V”或相关主题词，揭示白皮书英译本语言内部的深层含义，以揭示其所塑造的国家形象。

本研究使用了UAM Corpus Tool 3.3x软件对分析语料进行标注。这有助于深入剖析白皮书英译本的语言特征，进而揭示其中所呈现的国家形象的内涵。

## 三、研究结果

### (一) 白皮书英译本及物性系统分布特征

及物性系统的核心由三个要素组成：参与者、过程类型和环境成分。

#### 1. 及物性过程类型分布

及物性过程可分为物质过程、心理过程、关系过程、言语过程、行为过程和存在过程。在这里，我们将呈现《携手构建人类命运共同体：中国的倡议与行动》英文译本白皮书中过程类型的一般分布特征，结合政治话语特征和背景，探讨每种过程类型的潜在意义或隐性功能。

在六种及物性过程中，物质过程占比最高，使得白皮书英文译本更具体和直观。物质过程被认为是最具表现力的方式之一，在语料中频率最高。结合白皮书英文译本的内容，我们发现其中使用的物质过程主要描述了中国政府为共建人类命运共同体所做的准备和努力。通过大量的物质过程，白皮书英文译本描绘了中国政府为共建人类命运共同体所采取的行动，进而塑造了中国形象。

其次，关系过程占比第二，使白皮书英文译本传达的观点更具有说服力。关系过程主要用于解释政策属性或识别重要内容。其他三种过程在文中占比较少，但同

样是及物性系统过程类型中重要的过程。

#### 2. 及物性参与者角色分布

参与者角色在语言中扮演了重要的角色，是及物性系统的组成部分<sup>[13]</sup>。在语法子句中，参与者作为过程的载体，与过程相互作用，构成了完整的句子结构。根据数据结果显示，在各种过程中，物质过程的参与者角色数量最多，包括了500个动作者和1021个目标。其次是关系过程的参与者，包括了164个载体、166个属性、4个识别者和4个被识别者。

这些参与者类型及其分布揭示了一些重要信息。一般来说，及物性参与者的分布受到及物性过程的影响。参与者角色在句子中扮演主题的角色，读者可以通过它们了解语篇的主题。可以看出，物质参与者占据了最大比例，其中动作者和目标占据了绝大部分比例，这使读者可以了解共建人类命运共同体所做和将来要做的事情。

#### 3. 及物性系统环境成分分布

环境成分本质上是对过程发生的背景进行编码，可以分为九种类型：定位、范围、方式、因果、让步、伴随、角色、事件和视角。英译本白皮书中方式这一环境成分占比最高，这反映了中国政府在白皮书中共建人类命运共同体的具体方式。其次是定位，介绍了中国政府在何时、何地共建人类命运共同体。

### (二) 国家形象之及物性分析

#### 1. 世界和平与发展的贡献者

(1) As the largest developing country in the world and a member of the Global South, China has made every effort to aid other developing countries and help recipient countries expand their capacity for development.

(2) China always adheres to an independent foreign policy of peace and has always emphasized that the goal of China's foreign policy is to maintain world peace and promote common development.

例(1)至(2)展示了物质过程，强调了中国政府所采取的行动。在这些物质过程中，中国作为行动的发起者，完成了一系列动作，其中包括帮助其他发展中国家、实施独立的和平外交政策。这些物质过程的环境成分涵盖了中国作为世界上最大发展中国家和全球南方成员的地位，强调了中国一直在积极参与其他国家内政、通过自身发展取得成就、主动地促进国际合作并与其他国家保持友好合作。这些物质过程的呈现反映了中国为推动世界和平与发展所做的努力，为全球和平与发展贡

献力量。

## 2. 构建全球人类命运共同体的倡导者

(3) China has made a five-point proposal for building a global community of shared future in the areas of partnerships, security environment, development, inter-civilization exchanges, and ecosystem.

(4) China will work with more and more regions and countries to build a global community of shared future and contribute to the development of all countries and the progress of human civilization.

(5) The Chinese government is publishing this white paper to introduce the theoretical base, practice and development of a global community of shared future.

中国在构建全球人类命运共同体方面展现出了积极行动。具体而言，通过例(3)一例(5)的物质过程，中国提出了五点建议，与各国合作构建人类命运共同体，并发布了白皮书，系统介绍了这一理念的基础、实践和发展。这些例子共同勾勒出中国作为全球人类命运共同体倡导者的形象。

## 3. 世界繁荣共同发展的促进者

(6) China is committed to win-win cooperation and common development.

(7) China actively participates in and leads the reform of the global governance system.

例(6)一(7)描述了中国在促进构建人类命运共同体过程中的实际行动。中国政府致力于合作共赢和共同发展，积极参与全球治理改革，并为实现人类命运共同体贡献力量，同时坚定承诺推动发展和重振合作。这些物质过程清晰地展现了中国在推动构建全球人类命运

共同体方面的积极作为。

## 结语

本研究利用系统功能语言学和物性系统中的物质、关系和言语过程，对《携手构建人类命运共同体：中国的倡议与行动》白皮书的英文译本进行分析，重点关注中国国家形象的塑造过程。当前研究仅基于对《携手构建人类命运共同体：中国的倡议与行动》白皮书英译本的话语分析，限制了对中国国家形象自我塑造的全面理解。未来的研究将收集更多中国政府在构建人类命运共同体方面的官方语料进行分析，以提升研究的说服力和深度。

## 参考文献

- [1] 孙有忠. 国家形象的内涵及其功能[J]. 国际论坛, 2002(03): 14-21.
- [2] 马伟林, 崔彦杰. 基于语料库的中国国家形象研究: 及物性视角[J]. 外语电化教学, 2020(05): 114-121+17.
- [3] 魏榕. 中外媒体中国形象的生态话语对比研究[J]. 现代外语, 2022, 45(03): 318-330.
- [4] 罗猛, 辛佳潞. 美国媒体对中国报道的导向性——以中国国家形象相关报道为例[J]. 黑河学院学报, 2019, 10(12): 26-28+59.
- [5] 李跃, 刘桂玲. 及物性视角下生态语篇中的中西方国家形象建构对比研究[J]. 河南理工大学学报(社会科学版), 2024, 25(01): 68-75.
- [6] 黄国文. 系统功能语言学在中国20年回顾[J]. 外语与外语教学, 2000(05): 50-53.